Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Że zaś wzbudził Go z martwych już więcej nie mające nastąpić wracać do rozkładu tak powiedział że dam wam świętobliwe Dawida te godne wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A że Go wzbudził z martwych,\* aby już więcej nie uległ skażeniu, powiedział w ten sposób: Dam wam świętości Dawida, godne zaufania .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Że zaś podniósł Go z martwych jeszcze nie\* mającego wracać ku ruinie\*\*, tak powiedział, że: Dam "wam świątobliwe\*\*\* Dawida, (te) godne wiary". [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Że zaś wzbudził Go z martwych już więcej nie mające nastąpić wracać do rozkładu tak powiedział że dam wam świętobliwe Dawida (te) godne wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A to, że Go wzbudził z martwych, aby już nie podlegał skażeniu, wynika z zapowiedzi, że: dotrzymam wobec was niezawodnych obietnic złożonych Dawidowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to, że go wskrzesił z martwych, aby już nigdy nie uległ zniszczeniu, tak wyraził: Dam wam pewne miłosierdzia Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż go wzbudził od umarłych, aby się więcej nie wrócił do skażenia, tak powiedział: Dam wam święte dobrodziejstwa Dawidowe wierne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż go wzbudził od umarłych, że się już nie ma wrócić do skażenia, tak powiedział: Żeć wam dam święte Dawidowe wierne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to, że Go wskrzesił z martwych i że nie miał już nigdy ulec rozkładowi, tak wyraził: Wypełnię wierne, święte sprawy Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A że go wzbudził z martwych, aby już nigdy nie uległ skażeniu, powiedział to tak: Dał wam święte rzeczy Dawidowe, rzeczy pewne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To natomiast, że wskrzesił Go z martwych, aby już nigdy nie uległ rozkładowi, tak wyraził: Wypełnię wam godne wiary święte sprawy Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapowiedział także, że Go wskrzesi z martwych, aby na zawsze uchronić Go od rozkładu w grobie: Wypełnię wobec was wiarygodne obietnice łaskawości dane Dawidowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A że Go spośród umarłych wywiódł, aby nie wrócił już do zepsucia, to tak powiedział: Spełnię wam te święte, godne wiary [obietnice] Dawidowe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wzbudził go z martwych, aby już na zawsze wyzwolić go z mocy śmierci, co potwierdził tymi słowy: Na pewno spełnię obietnice dane Dawidowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A że Go wskrzesił z martwych, aby już więcej nie uległ rozkładowi, tak to zapowiedział: ʼWypełnię obietnicę daną Dawidowi, w którą wierzyć należałoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що воскресив його з мертвих, щоб більше не повернувся у тління, так заповів: Дам вам справжні Давидові святощі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A że go wskrzesił z martwych jako tego, który już nie ma powracać do zepsucia, tak powiedział: Dam wam święte Dawida, wierne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do tego, że wskrzesił Go z martwych, aby już nigdy nie zaznał zniszczenia, rzekł: "Dam Ci święte i godne rzeczy Dawidowe". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to, że wskrzesił go z martwych, by już nie wrócił do skażenia, oświadczył w taki sposób: ʼObdarzę was wiernymi przejawami lojalnej życzliwości wobec Dawidaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg przepowiedział również—mówił dalej Paweł—że wskrzesi Jezusa, i że On już nigdy nie powróci do grobu. Napisano bowiem: „Uczynię coś cudownego, tak jak obiecałem Dawidowi”.  |

1. 1) <x>290 55:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 16:10</x>; <x>510 2:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwe: "już nie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O rozkładzie ciała. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-6)